

Medical - Colonoscopy Procedure - Haitian Creole

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Good morning, what can we do for you today?

INT: May I introduce myself to your patient?

CLIENT: Go ahead, interpreter. Thank you.

INT: [Pre-Session to LEPP]. *Bonjou, kisa nou ka fè pou ou Jodi a?*

LEPP: Doktè, mwen la paske mwen santi yon sansasyon kape boule mwen la a...nan fon vant mwen.

INT: *Doctor, I am here because I have a horrible burning sensation right here, in the pit of my stomach.*

CLIENT: How long have you had this problem?

INT: *Depi ki lè ou gen pwoblèm sa a?*

LEPP: Li te komanse 4 mwa de sela.

INT: *It started about 4 months ago.*

CLIENT: Do you have any other symptoms besides the burning? Like nausea, vomit, constipation, or diarrhea?

INT: *Eske ou genyen okenn lòt sentòm apre boule a, tankou kè plen , vomisman, konstipasyon, dyare?*

LEPP: Wi, mwen gen jou kote mwen konstipe epi jou kote mwen gen dyare.

INT: *Yes, some days I get constipated and other days I have diarrhea.*

CLIENT: Have you seen blood in your stool?

INT: *Eske ou konn wè san nan watè ou?*

LEPP: Wi.

INT: *Yes.*

CLIENT: How much? A teaspoonful, a tablespoon, a cupful?

INT: *Ki kantite ? Yon ti kiyè te, yon kiyè tab, oubyen yon gode plen?*

LEPP: Tankou yon kiyè tab.

INT: *Like a tablespoon.*

CLIENT: Very well, I am going to send you to a gastroenterologist to get a colonoscopy. During a colonoscopy, a gastroenterologist looks inside your colon with a camera to see if you have any polyps. If you do have polyps, they will remove them, take a biopsy, and send it to the lab to have it seen by a pathologist. If everything is okay, the doctor will let you know as soon as he is finished, but if he takes a biopsy, it will take 10 days to have the results.

INT: Trè byen mwen prale voye ou wè yon gastroenterologis pou fè yon kolonoskopi. Yon kolonoskopi se lè ke yo gade andedan kolòn ou avèk yon kamera pou yo ka wè si ke ou genyen okenn timè. Si ke ou genyen timè yo ap retire yo, yap pran yon ti byopsi voye li nan laboratwa a pou yon patologis wè li. Si tout bagay anfòm, doktè a ap di ou apèn li fini, mè si li pran yon byopsi li pran dis jou pou yo bay rezilta yo.

LEPP: Eske mwen ka tounen travay menm jou a?

INT: Can I go back to work on the same day?

CLIENT: No, because they will use a mild sedative that puts you in a twilight sleep.

Therefore, you will be drowsy the rest of the day.

INT: Non, paske yo prale sèvi avèk yon ti anestezi ki prale fè ou gen yon ti dòmi. Pou rezon sa a tèt ou prale lou pou tout rès jounen an.

CLIENT: I will give you a prescription for a medication called Go Lightly and some laxative pills.

INT: Mwen prale ba ou yon preskripsyon pou yon medikaman yo rele Go Lightly ak kèk komprime pou fè twalèt ou mou.

CLIENT: Take a seat and my nurse will go over the instructions with you.

INT: Chita la epi enfimyè a prale revize enstriksyon yo avèk ou.

CLIENT: Thank you, interpreter. That will be all.

INT: You're welcome. [Post-Session].

- End -